

Ihya cuví minoo cuhva quíiví quichaha
sahatyiño ñáyiví ñama cahnu



Relato de lo que sucedió una vez cuando
la gente empezó a trabajar en
comunidad en "el comunal"

Ihya cuví minoo kuhva quiví quichaha
sahatyíño ñáyiví ñama cahnu

Relato de lo que sucedió una vez cuando
la gente empezó a trabajar en
comunidad en "el comunal"

En el idioma
mixteco de Jamiltepec
y en español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la Dirección General de
Educación a Grupos Marginados
México, D. F.
1978

ACLARACIONES

SOBRE EL ALFABETO MIXTECO DE JAMILTEPEC

La mayoría de los sonidos del mixteco son semejantes a los del español y se escriben con las mismas letras; sin embargo, existen algunas letras en mixteco que no se usan en español o se usan de una manera diferente. A continuación se encuentran estas letras:

La **i** se pronuncia como en las siguientes palabras:
'semilla' **chití**; 'animal' **quiti**; 'peligroso' **yica**

Las vocales dobles se pronuncian como en las siguientes palabras:

'campana' **caa**; 'sal' **ñii**; 'cáscara' **soo**

La **n** al final de una palabra en mixteco tiene un uso diferente a la **n** del español. Se usa como en las siguientes palabras:

'negro' **toon**; 'distinto' **siñ**; 'mi abuela' **chiten**

La **h** en mixteco no se usa de la misma forma que en el español. Se usa en palabras como las siguientes:

'diente' **noho**; 'casa' **vehe**; 'hamaca' **tihva**

La **ty** se pronuncia como en las palabras:

'color' **tyacu**; 'dice él' **catyí ra**; 'teja' **tyiyo**

La **ny** se pronuncia como en las palabras:

'Dios' **Nyoo**; 'mamey' **nyica**; 'nopal' **vihnya**

La **x** se pronuncia como en las palabras:

'tortilla' **xita**; 'bravo' **xaan**; 'pegajoso' **quixin**

El acento en el mixteco no tiene la misma función que en el español. El acento (´) y el subrayado (_) se usan para poder distinguir el tiempo de los verbos. Siempre se escriben en la última vocal de la palabra.

| | tiempo presente | tiempo pasado | tiempo futuro |
|------------|-----------------|---------------------|-------------------------|
| 'hay' | iyó | 'hubo' chiyo | 'habrá' cucoo |
| 'dice él' | catyí ra | 'dijo él' catyí ra | 'dirá él' cucatyí ra |
| 'habla él' | cahán ra | 'habló él' cahán ra | 'hablará él' cucahan ra |
| 'es él' | cuví ra | 'fue él' cuví ra | 'será él' cucuví ra |

Las siguientes palabras sólo se distinguen por el acento y el subrayado: 'gente' **ñáyivi**; 'vida o mundo' **ñayiví**;
morirá él **cucúvi ra**

Ihya cuví minoo cuhva quiví quichaha
casahatyíño ñáyiví ñama cahnu. Yoso caa
quichaha sahatyíño ñáyiví ñuhu nya xiu
boquilla.

Cuiya cha quichaha sahatyíño ñu, cha
yatyin ri tandíhí ñáyiví ñuu yo chahan ñu
chisahatyíño ñu. Ta cha nanduchin cuiya
cha chaa ñu yucuan, ta chicoo ñáyiví cuan
ta chicunañí cuan, ñama cahnu. Soco cuiya
cha taní cuhu cuan, chiyo minoo ra cuví
tyíño cuiya cuan. Ta ican ra cuan tyihí
tyíño síquí ñáyiví ñuu. Ta saniñí ra chi
ñáyiví. Ta chahan coyo ñu chisahatyíño
ñu ñuhu vaha cuan. Chiyo minoo ra cuví
tyíño. Ta tyihí ra tyíño síquí ñáyiví.
Ta chahan ñu chicaní ñu cuhu cuan.

Cahnu xaan, cahnu xaan casahatyíño
ñáyiví ñuu yo cuiya cuan. Cuaha xaan,
cuaha xaan nuñí chiyo cuiya cuan. Cuaha



El lenguaje utilizado en esta publicación no es discriminatorio, pero es como aparece en el original.

nuñi ta cuaha ojoliin. Tyayíí xaan,
 tyayíí xaan nduvi ñáyiví noo cuiya cuan.

Ta yucuan naquichaha nasahatyño tucu



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

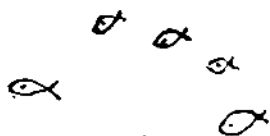
ñu. Yucuan cuvi nu vaha xaan, vaha xaan
 cuahan chicoo tucu tyiño saha ñu. Ta
chicuññi savi nu oco ññ nya yoo



septiembre. ƒin tahan quiví coon savi.
Yucuan cuiya ndihí tyiño saha nāyiví
cuanaa cuiya cuan. Vityi cama xaan
ndutya yaha. Ndihí maa niñí nāyiví tiví
chihin ndutya. Vityi cama xaan cuvi.
Iyó tari cuhva cha uñi metro, tyicuan
cuhva cha sucun ndaa ndutya cuan.



Cuaha xaan cha chii nāyiví cuanaa
chihin ndutya cuan. Yihí nāyiví cuahan
sahma ñu. Yihí ñu cuanaá mityi ñu. Yihí
ñu cuanaá acha ñu. Yihí ñu cuahan ndiví
sana ñu chihin ndutya. Yihí ñu catuví
nuñi coyo ñu nu ñuhu ta chaa ndutya cuan.
Yihí ñu cha yori ñu ñohó ta chaa ndutya
cuan. Iyó ndiví lee sana ñu. Iyó
ina lee. Catuví nuñi coyo chichi vehe.
Catuví sahma ñu, naa ndihí cha iyó chi
maa ñu. Tandihí cuan ta cuahan chihin
ndutya.



Yihf̄ ñu cha ña cuvi ca quita ñu.
Candaa ñu xiñi vehe. Yucuan cacu ñu.
Cuaha xaan tundoho canyehe ñu. Yuhvi
xaan ñu cacuvi. Cuaha xaan soco canyehe
ñu.

Ta yucuan cuvi minoo cha cuvi chi ñu
cuiya cha coon savi cahnu.





El riego utilizado en esta imagen es el tipo de riego por inundación. El riego por inundación es el tipo de riego que se utiliza en las zonas de cultivo de arroz.

El Año de la Gran Lluvia

Quiero platicarles sobre lo que pasó cuando la gente de este pueblo empezó a trabajar en el comunal que está abajo de La Boquilla. Ese año, cuando comenzaron a trabajar el terreno, fueron casi todos los del pueblo. A ese terreno, o sea al comunal, lo llamamos la milpa grande. En ese año, la gente limpió bien ese terreno, pues fue el presidente quien los mandó a trabajar allí.

Tiraron los árboles y trabajaron duro. Hubo mucho maíz y ajonjolí ese año. La gente se hizo muy rica.

Entonces comenzaron a trabajar de nuevo y todo iba muy bien. Pero el día 21 de septiembre, empezó a llover, y continuó así hasta el día 30. Por eso toda la gente perdió su cosecha por toda el agua que corría entre las milpas. El agua llegó a subir hasta tres metros de altura.

La gente perdió todo lo que tenía, por tanta agua. Unos perdieron su ropa; otros sus machetes; otros sus hachas. Algunas personas perdieron todas sus gallinas a causa del agua. Algunas personas no estaban en su casa cuando el agua llegó; pero allí estaban las gallinas, los perros y el maíz desgranado. Dentro de la casa estaba también la ropa; y todo se lo llevó el agua. Algunos no pudieron salir y se tuvieron que subir al techo de sus casas; y sólo así se salvaron. Sin

embargo, sufrieron mucho, y tuvieron mucho miedo y hambre.

Esto fue lo que pasó en el año que llovió mucho.

Vocabulario

acha - hacha
ca - más, -indica plural del sujeto-
cacu - salvarse, se salvó
cahnu - grande
cama - mucho
candaa - subir, subieron
canyehe - ver, vieron
casahatyíño - trabajar, trabajaron
catuví - estar, estaba
coon savi - llover, llovió
coyo - -indica plural del sujeto-,
desgranado
cuaha - mucho
cuahan - irse, se fue
cuan - allá, aquel
cuanaa - perder, perdió
cuhu - monte
cuhva - manera, medida
cuiya - año
cuví - ser, es
cuví - ser, fue, poder, pudo
cha - cosa, que, ya
cha chii - posesiones
cha yatyin ri - ya casi
chaa - llegar, llegó
chahan - ir, fue
chi - a, de
chican± - abrir, fue a abrir
chicoo - haber, hubo, vivir, vivió
chicuñ± - comenzar, comenzó (la lluvia)
chicunañi - fue nombrado
chichi - adentro
chihin - con
chisahatyíño - trabajar, fue a trabajar
chiyo - haber, hubo

ican - eso es
 ihya - aquí
 ina - perro
 ina lee - cachorro
 iyó - haber, había
 iñn. - nueve
 ifn - uno
 maa - -indica énfasis-
 minoo - uno
 mityi - machete
 nanduchin - al final (del año)
 naquichaha - empezar, empezó de nuevo
 ndaa - subir, subió
 ndihí - todo
 ndivi - gallina
 ndivi lee - pollitos
 ndutya - agua
 nduvi - hacerse, se hizo
 nñí - mazorca
 noo - uno
 nu - cuando
 nuñi - maíz
 nya - hasta, de
 ña - no
 ñaa-ndihí - todo
 ñama - milpa, guamil
 ñâyivi - gente
 ñu - ellos, sus, suya
 ñuhu - tierra, suelo
 ñuu - pueblo
 oco - veinte
 ojoliin - ajonjolí
 quichaha - empezar, empezó
 quita - salir, salió
 quivi - día
 ra - él
 ra cuví tyiño - presidente
 saha - hacer, hizo

sahatyño - trabajar, trabajó
 sahma - ropa
 sana - animal que pertenece a alguien
 saniñi - obligar, obligó
 savi - lluvia
 siqui - sobre
 soco - hambre
 soco - pero
 sucun - alto
 ta - y
 ta yucuan - cuando
 tahan - -indica cantidad-
 tandihi - todo
 tani - fue cortado
 tari - como
 tivi - arruinar, arruinó
 tucu - otra vez
 tundoho - sufrimiento
 tyayii - rico
 tyicuan - así
 tyihi - poner, puso
 tyiño - trabajo
 uñi - tres
 vaha - buena
 vehe - casa
 vityi - porque
 xaan - muy
 xiñi vehe - techo
 xiu - abajo
 yaha - pasar, pasó
 yihi - haber, había
 yo - nuestro
 yoo - mes
 yori - nadie
 yoso caa - cómo
 yucuan - allá, eso, aquel, aquél
 yuhvi - espantarse, se espantó

Idioma: Mixteco del este del distrito
de Jamiltepec,
Jamiltepec, Oaxaca

Autor y Artista:
Donaciano Hernández Hernández

Asesora Lingüística:
Andrea Johnson P.

Bajo la dirección del
Instituto Lingüístico de Verano

| | | |
|-------------------|------|----------------|
| primera edición | 1977 | 50 ejemplares |
| segunda impresión | 1978 | 200 ejemplares |

Q10-8-771

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de noviembre de 1978
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

ISBN 968-31-0041-4

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores